

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอบทแปลภาษาไทยจากวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้นต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสในหนังสือ “Contes” หรือ “เรื่องสั้น 10 เรื่องของโจเซฟ เคสเซล พร้อมบทวิเคราะห์” โดยใช้ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Théorie interprétative de la traduction) ของสถาบันชั้นสูงด้านการแปลและล่ามแห่งปารีส (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) หรือ สถาบัน E.S.I.T. พร้อมการวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล

เนื้อหาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคต้นฉบับและบทแปล โดยอาศัยกระบวนการแปลสามขั้นตอนสำคัญ อันได้แก่ การทำความเข้าใจความหมายต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับและการถ่ายทอดความหมายนั้นเป็นภาษาใหม่

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ซึ่งประกอบด้วยขั้นตอนในระดับการทำความเข้าใจและในระดับการถ่ายทอดต้นฉบับสู่บทแปล

ในส่วนสุดท้ายเป็นบทสรุปพร้อมข้อเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจจะแปลงานวรรณกรรมต่อไป ทั้งนี้รายละเอียดในประเด็นต่างๆ สามารถศึกษาได้ในเล่ม